

说“慰安妇”

彭 广陆（北京大学）

0. 引言

中国实行改革开放的政策至今已有三十年了，其间中国社会发生了巨变，与之相适应，汉语也发生了很大的变化。汉语最显著的一个变化就是新词语层出不穷，其中源自日语的借词形成了一定的规模，可以说近三十年来逐渐形成了汉语从日语借词的第二次高潮¹。

“慰安妇”一词从十多年前开始见诸中文的各种媒体，如后文所述，显然它是来自日语「慰安婦」的借词。本文将对“慰安妇”一词在汉语中的使用情况及其定型过程进行初步的描写和探讨。

1. “慰安”/“安慰”与「慰安」/「安慰」

从构词的角度看，“慰安妇”/「慰安婦」属于派生词，因此有必要先对它的词根“慰安”/「慰安」以及与其有关的“安慰”/「安慰」的使用情况进行一番考察。

1.1 “慰安”和“安慰”

1.1.1 古代汉语

在古代汉语中，“慰安”和“安慰”这对同素反序词都是使用的，下面是《汉语大词典》（汉语大词典出版社，1994）中的“慰安”和“安慰”的条目：

【慰安】 安抚；安慰。汉荀悦《汉纪·平帝纪》：“時民皆飢愁，州縣不能慰安，又不得擅發兵，故盜賊復多。”《资治通鉴·唐太宗大历五年》：“丁丑，加劉希暹、王駕鶴御史中丞，以慰安北軍之心。”清曾国藩《刘君季霞墓志铭》：“季霞常以太公之命，省孟容於軍中，出則美意相迎，諷勉其兄，歸則傳會吉語，慰安其父。”鲁迅《朝花夕拾·藤野先生》：“其实我并没有决意要学生物学，因为看得他有些凄然，便说了一个慰安他的谎话。”（第七卷，p.700）

【安慰】 ①安顿抚慰。《後汉书·桓帝纪》：“百姓飢窮，流冗道路，至有數十萬戶，冀州尤甚。詔在所賑給乏絕，安慰居業。”宋陈师道《黄楼铭》：“羸老困窮，安慰撫養。”亦专指使心情安适、宽解。《玉台新咏·古诗为焦仲卿妻作》：

1 参见彭广陆（2000）。

“時時為安慰，久久莫相忘。”《儿女英雄传》第三回：“也因曉得了安老爺的信息，齊來安慰公子。”巴金《灭亡》第三章：“他不說一句安慰的話，一句哀怜的話，他反而不停地拿針去刺那個傷心地哭着的少女底心。”②謂精神上的不滿足得到補償。《二十年目睹之怪現狀》第四回：“此時我心中安慰了好些。”老舍《駱駝祥子》二：“駱駝忽然哀叫了幾聲，離他不遠。他喜歡這個聲音，象夜間忽然聽到雞鳴那樣使人悲哀，又覺得有些安慰。”《艾青詩選》自序：“從少年時代起，我從美術中尋求安慰。”張賢亮《靈與肉》：“有你在身邊，我能得到一點安慰。”（第三卷，p.1329）

從上面的詞條不难看出，“慰安”與“安慰”既是同素反序詞，又是近義詞。“慰安”是單義詞，“安慰”是多義詞，前者與後者的第一個義項相當，後者的第二個義項是後起的，是近代（清末）才出現的。

“安慰”的第一個義項與第二個義項相比較可以看出，第一個義項表示的是外在的動作，而第二個義項表示的則是人的內心活動，可以說它是第一個義項的意義相對抽象化的結果。

1.1.2 現代漢語

在現代漢語中，經常使用的是“安慰”的第二個義項，而“慰安”在現代漢語中已經基本不用（《漢語大詞典》的“慰安”詞條中所舉魯迅之例顯然是受到了日語的影響），以致於《現代漢語詞典》（第5版，商務印書館，2005。以下簡稱《現漢》）和《應用漢語詞典》（商務印書館，2000。以下簡稱《應用》）都未收錄該詞。而《現代漢語規範詞典》（外語教學與研究出版社，語文出版社，2004。以下簡稱《規範》）則例外地收錄了“慰安”：

【慰安】wèi'ān **動** 安慰；安撫。

不难看出，因為《規範》收錄了派生詞“慰安婦”，所以才收錄了作為它的詞根的“慰安”，或許是該詞典的編者認為收錄“慰安”可以幫助讀者理解“慰安婦”的意義，換句話說，正因為“慰安”在現代漢語中已經不使用了（從《規範》中沒有舉出例句這一點也可以看出），讀者在對由它構成的“慰安婦”的理解上肯定會出現一定的困難，所以才收錄了“慰安”來幫助讀者更準確地理解“慰安婦”。至於這樣做是否有必要，則另當別論。

在現代漢語中雖然不復使用“慰安”，但使用與之近義的“安慰”。下面是詞典中的該條目：

【安慰】ānwèi ① **形** 心情安適：有兒女在身邊，她得到一點兒～。② **動** 使心情安適：～病人|你要多～～他，叫他別太難過。 《現漢》

【安慰】ānwèi ① **動** 使心情安適 ▷ ～烈士家屬。② 心情安適 ▷ 孩子們的進步使老師感到～。 《規範》

安慰 ānwèi ① (动) 安抚劝慰: ~二位老人|他~了我一番|她正伤心, 你去~~
 她吧。② [形] 感到满足, 没有遗憾: 孩子有了成就, 父母感到很~。

《应用》

“安慰”的形容词的用法显然是后起的, 而且其使用频率似乎也不比动词高, 因此《现汉》中的两个义项的排列顺序未必得当。

还有一点需要指出, “安慰”不仅有动词和形容词的用法, 还有名词的用法, 例如“他给了我很多的安慰”中的“安慰”就应该看作名词, 而且, 《现汉》中作为形容词所举的例子“有儿女在身边, 她得到一点儿安慰”中的“安慰”实际上也是名词的用法。

1.2 「慰安」和「安慰」

1.2.1 古代日语

古代汉语的“慰安”和“安慰”这两个词均传入古代日语, 而且与汉语一样, 「慰安」是单义词, 「安慰」是多义词, 二者为近义关系。下面是『日本国語大辞典』(第2版, 小学馆, 2000。以下简称『日国』)中的该词条:

いあん【慰安】[名]心をなぐさめ、労をねぎらうこと。また、心がなぐさめられるような感じや事柄。*泰西勸善訓蒙(1873)〈箕作麟祥訳〉4・123章「仁愛は〈略〉老衰重病にて自ら生計を為すこと能はざる者を救済し不幸なる者を慰安するにあり」*吾輩は猫である(1905-06)〈夏目漱石〉2「哲人の遺書に一道の慰安を求めつつあるのか」*道程(1914)〈高村光太郎〉冬の詩「平和と慰安とは卑屈者の糧だ」*漢書—魏相伝「所以周急繼困、慰安元元、便利百姓之道、甚備」(第1卷, p.765)

あんい【安慰】[名]□人の心をやすらかにし、なぐさめること。慰安。*古今著聞集(1254)2・36「本願をもての故に、来て汝が意を安慰するなり」*虞美人草(1907)〈夏目漱石〉8「一弾指頭に脱離の安慰(アンキ)を読者に与ふるの方便である」*古詩—焦仲卿妻「時時為安慰、久久莫相忘」*勝鬘經—1乗章「大悲亦無限齊。安慰世間」□落ち着き安んずること。*杜甫—寄沈東美詩「未暇申安慰、含情空激揚」*十誦律—49「仏言、有五事。現前応安慰。莫怖莫驚莫覆藏、莫走、莫群党。莫不犯、言犯」(第1卷, p.706)

有一点值得注意: 无论「慰安」还是「安慰」, 最初都有动词的用法(如「仁愛は〈略〉老衰重病にて自ら生計を為すこと能はざる者を救済し不幸なる者を慰安するにあり」和「本願をもての故に、来て汝が意を安慰するなり」), 『日国』将二者的词性只标注为名词有欠准确。后来「慰安」和「安慰」又都派生出了名词的用法, 而汉语则不然, 从前引词典的条目可以看出, “慰安”只有动词的用法, “安慰”一般也被认

为有动词和形容词的用法而无名词的用法。

森冈健二(1991: 257)的下面这段论述表明「安慰」和「慰安」在日语中曾经是同素反序词,只是后来词形才固定为「慰安」的:

文字の入れかえ・転倒

語形を変えることによって新語を生み出す第三の方法は、漢字の入れかえ、もしくは転倒である。漢語は、大体において古くからその表記ならびに語形が一定していたが、中には、語としてまだ不安定なものがなくはない。初期の辞書から現在と表記および語形の異なるものを少し拾うと、次のごときものがある。

.....

comfortable 安慰ナル〔薩摩辞書、英和字彙〕

これらの語が、.....慰安と固定してくるのは、大体明治20年ごろで、このような表記および語形の統一が、近代の漢語の成立に寄与したことは事実であろう。

1.2.2 现代日语

在现代日语中,一般只使用「慰安」而不使用「安慰」。

如下所示,「慰安」的词性有的词典定为名词(如『広辞苑』),有的词典定为名词和动词(他动词)(如『明鏡国語辞典』),实际上它几乎很少用作动词:

い□あん【慰安】_名

なぐさめて心を安らかにすること。「一会」 (『広辞苑』第5版)

い□あん【慰安】_{名・動}

『名・他サ変』なぐさめて労をねぎらうこと。「社員の一旅行」

(『明鏡国語辞典』)

不仅如此,「慰安」单独使用的频率并不高,这从上面所举的条目也可以看出来,事实上,几乎在日本出版的所有的现代日语的语文词典的「慰安」这个条目中找不到它单独使用的例子,这说明「慰安」作为词的功能已经退化了,但它仍然具有一定的构词能力,换言之,它一般是作为构词成分使用的。由「慰安」构成的复合词和派生词大致有如下这些:

- 慰安会、慰安行動、慰安試合、慰安施設、慰安者、慰安所、慰安放送、慰安物、慰安旅行
- 患者慰安、細君慰安、従業員慰安、自己慰安

下面看一下「安慰」的情况。除了『日国』以外,中型的国语词典还有『学研国

語大辞典』(1978)、『広辞苑』(第5版, 1998)和『大辞林』(第2版, 1995)也收录了「安慰」一词:

あんい【安慰】〔歴史的かな遣い〕あんゐ

心をやわらげ、なぐさめること。何んな人でも矢張(ヤハリ)人間は人間で、それ相応の安慰と幸福とはある〔田山花袋・田舎教師〕(『学研国語大辞典』)

あん - い【安慰】…キ

人の心を安らかにし、なぐさめること。慰安。古今著聞集(2)「汝が意を一するなり」(『広辞苑』第5版)

あんい - ゐ【安慰】(名)スル

人の心をやすらかにし、なぐさめること。(『大辞林』第2版)

但是, 以下这些有代表性的日本的语文词典均未收录「安慰」:

『岩波国語辞典』第6版, 岩波书店, 2000年

『旺文社国語辞典』第9版, 旺文社, 2002年

『現代国語例解辞典』第2版, 小学馆, 1993年

『集英社国語辞典』第1版, 集英社, 1993年

『新選国語辞典』第8版, 小学馆, 2002年

『新明解国語辞典』第5版, 三省堂, 1997年

『明鏡国語辞典』第1版, 大修馆书店, 2004年

『例解新国語辞典』第4版, 三省堂, 1995年

这也说明在现代日语中「安慰」一般是不用的。在同等规模的辞书中, 只有『新明解国語辞典』例外地收录了该词:

あんい①ーキ【安慰】²

「やすらぎ」の意の漢語的表現。(『新明解国語辞典』第5版)

我们通过语料库 SIC 进行检索, 只找出了「安慰」的 10 个例子, 它们均用于名词, 而且都是近代文学作品中的例子, 这一结果也印证了在现代日语中「安慰」已经不再使用了:

(1) 三四郎はこの活人画から受ける安慰の念を失った。(夏目漱石「三四郎」)

² 『新明解国語辞典』第3版(1982)中还没有「安慰」一词, 从第4版(1991)开始才将其增补进来的, 到底编者是由于何种考虑, 不得而知。或许这与编者偏好汉语词不无关系。

- (2) 代助の意は、三千代に刻下の安慰を、少しでも与えたい為に外ならなかった。
(夏目漱石「それから」)
- (3) なるべく帰って三千代さんに安慰を与えて遣れ」(夏目漱石「それから」)
- (4) こう云い得た時、彼は年頃でない安慰を総身に覚えた。
(夏目漱石「それから」)
- (5) その折は十丈も煮え騰る湯煙りの凄じき光景が、しばらくは和らいで安慰の念を余が頭に与えた。
(夏目漱石「趣味の遺伝」)
- (6) 宇治の茶と、薩摩の急須と、佐倉の切り炭を描くは瞬時の閑を偷んで、一弾指頭に脱離の安慰を読者に与うるの方便である。(夏目漱石「虞美人草」)
- (7) 僕が作の為に安慰を得たと云っては、自分ながら可笑しく聞こえる。
(夏目漱石「彼岸過迄」)
- (8) 「我々が世の中に生活している第一の目的は、こう云う文明の怪獣を打ち殺して、金も力もない、平民に幾分でも安慰を与えるのにあるだろう」
(夏目漱石「二百十日」)
- (9) どんな人でもやはり人間は人間で、それ相応の安慰と幸福とはある。
(田山花袋「田舎教師」)
- (10) が、それと同時に又、僕の責任が急に軽くなったような、悲むべき安慰の感情を味った事も亦事実だった』三浦がこう語り終った時、丁度向う河岸の並倉の上には、もの凄うように赤い十六夜の月が、始めて大きく上り始めました。
(芥川龍之介「開化の良人」)

以上实例的使用情况可以归纳为下表：

表 1

作家	作品数	用例数
夏目漱石（1867-1916）	6	8
田山花袋（1871-1930）	1	1
芥川龙之介（1892-1927）	1	1

1.3 比较

以上所考察的汉语中的“慰安”和“安慰”与日语中「慰安」和「安慰」的使用情况大致可以归纳如下：

表 2

	汉语		日语	
	古代	现代	古代	现代

慰安	<动词>		<动词><名词>	<名词> (<动词>)
安慰	<动词><形容词>	<动词><形容词> (<名词>)	<动词><名词>	

2. “慰安妇”与「慰安婦」

2.1 苏智良对慰安妇问题的研究

上海师范大学教授苏智良是中国研究慰安妇问题的第一人，其主要观点大致可以归纳如下：

①慰安妇的性质

慰安妇是指第二次世界大战时期，被迫为日本军人提供性服务、充当性奴隶的妇女，是日本军队专属的性奴隶。（苏智良 2000：1）慰安妇最准确的解释就是日军的性奴隶。（苏智良 2000：4）

②慰安妇的国籍

中国、韩国、菲律宾、马来西亚、印度尼西亚、柬埔寨、泰国、缅甸、荷兰、法国、英国、俄罗斯。（苏智良 1999：12）

③慰安妇的数量

总数应在 40 万人以上。韩国国籍的慰安妇在 14 万以上，中国国籍的慰安妇在 20 万以上。（苏智良 1999：75-76）

④慰安所的性质

日军将慰安妇集中起来供官兵泄欲的场所称“慰安所”。慰安所是日军为了推行战争的需要而设立的，它带有浓烈的军事性质，是日本军国主义侵略战争犯罪的一个组成部分。（苏智良 1999：11-12）

⑤日军开设慰安所的地域

中国：从最北端的黑龙江流域到云南、海南岛，以及香港、澳门，遍及所有的日军占领区。其他地区：法属印尼、菲律宾、马来亚、新加坡、英属波卢内尔、缅甸、泰国、新几内亚、以及日本的冲绳诸岛、小笠原诸岛、千岛群岛（俄属）、桦太（俄属）和北海道等地。（苏智良 1999：12）

⑥最早的慰安所

1932 年 1 月，日本海军首先指定虹口的一些日侨经营的妓院为海军的制定慰安所，据统计，是年年底海军在沪慰安所有 17 家。（苏智良 2000：9）1938 年 1 月 13 日，日本华中方面军的东兵站司令部在上海东部挂出了“杨家宅娱乐所”的木牌。这是侵华战争中日军设立的第一个由军队管理的正式的慰安所。（苏智良 2000：15）

⑦慰安所的名称

表 3

地点	名称	地点	名称
山东济南	皇军招待所	上海吴淞路海宁路	军之友社
河南朱仙镇	芙蓉队	海南保亭	快乐房
上海虹口	行乐所	南京夫子庙	日支亲善馆
山西	慰安营	海南岛	慰安丽
黄流机场	军中乐园	安徽安庆	日支馆
江苏镇江	关东武妓馆	广东中山	军人俱乐部
江西九江甘棠湖	军官俱乐部	河南邓县	慰安团

(苏智良 2000: 47)

需要交待的是，以上所引苏智良的观点，作为背景资料可以帮助我们了解慰安妇问题的许多侧面，但日本的有些学者对于慰安妇的问题持有不同的看法也是事实。

2.2 「慰安婦」

2.2.1 「慰安婦」一词的产生

最早的「慰安婦」的实例尚无从确认，但仅看后面所举的『日国』中的用例可以断言起码在 1942 年就有日本人在使用该词了。慰安妇作为一种历史现象产生于二次大战中,那么这个词的出现自然也不太可能早于这个时期。另一方面，苏智良（2000:27）指出，朝鲜的《每日新报》1941 年 10 月 27 日刊登了招募慰安妇的广告，其标题为：

『軍』慰安婦急募

苏智良（2000:24）中有如下的描述：

于是，1938 年 4 月，陆军省兵务司在给华北、华中方面军参谋长的《关于招募军队慰安妇的文件》中，明确命令各部设立慰安所，……（『陸支密』第 475 号，日本防卫厅防卫研究所图书馆藏）

因为这是译文，所以不能遽下定论，如果原文中也使用的是「慰安所」的话，那么在「慰安所」进行性服务的女性被称为「慰安婦」也就是顺理成章的事情了。也就是说，应该是先有「慰安所」而后才产生「慰安婦」一词的。

2.2.2 辞书中关于「慰安婦」的定义

关于日语的「慰安婦」，可以看到如下具有代表性的释义：

慰安婦（いあんふ）とは日中戦争や太平洋戦争ときに、慰安所と呼ばれた施設で旧日本軍の軍人の性行為の相手になった婦女の総称である。戦後、人により従軍慰安婦とも呼ばれる。制度としては、軍相手の「管理売春」という商行為であったが、実態については、慰安婦達に報酬が払われていたとはいえ過酷な性労働を強いた性的な奴隷に等しいとする主張もあり、旧日本軍のケースでは慰安婦を強制連行したのか否か、強制的なものであったか等の点に疑問が呈されており、日本の国としての責任や女性の人権などの観点をめぐって、今日まで、政治的・社会的に大きな議論を呼ぶ問題となっている。

（フリー百科事典『ウィキペディア（Wikipedia）』）

いあんふ【慰安婦】[名]第二次世界大戦中、戦地で、将兵の慰安を名目に、売春をさせられた女性。強制的に連れて行かれた者が多かった。従軍慰安婦。
*夢声戦争日記（徳川夢声）昭和17年（1942）11月2日「大柄な日本女性が二人、浴衣を着て吾々を見物に來た。何所か山の手辺の奥さんみたいに落ちついている。例の慰安婦という人たちであろう。」*浮雲（1949—50）<林芙美子>1「芸者とは云っても、軍で呼びよせた慰安婦である」

（『日国』第2版）

自从1973年千田夏光出版《从军慰安婦》（双叶社）以后，「従軍慰安婦」一词开始被广泛使用，甚至词典中也把它作为「慰安婦」的同义词来处理。例如在以下的词典中「慰安婦」是作为互见条而「従軍慰安婦」是作为主词条处理的：

じゅうぐん□いあんふ【従軍慰安婦】□キ□

日中戦争・太平洋戦争期、日本軍によって将兵の性の対象となることを強いられた女性。多くは強制連行された朝鮮人女性。（『広辞苑』第5版）

じゅうぐん□いあんふ【従軍慰安婦】—キアンフ

〔名〕第二次大戦中に、強制的に日本軍将兵の性の相手をさせられた女性。（『明鏡国語辞典』第1版）

じゅうぐんいあんふ みあん—6【従軍慰安婦】

日中戦争や太平洋戦争中、朝鮮などアジアから「女子挺身隊」の名で動員され、兵士相手に慰安所で性の相手となることを強要された女性たち。1991年韓国などの元従軍慰安婦から補償と謝罪要求が提起された。

（『大辞林』第2版、三省堂）

下引の『国語大辞典』の「慰安婦」条目的释义中使用了「売春した」这个动词的主动态，在『小学館スーパー・ニッポニカ 2001 ライト』中它被改为使动被动态「売春させられた」，这样的改动具有一定的积极意义，它能够相对准确地表明「売春」的

主体进行该动作是不情愿的。

いあん□ふ【慰安婦】(キアン□)

戦地で将兵を相手に売春した女性。

(『国語大辞典』第1版、小学館、1981)

いあん□ふ【慰安婦】(キアン□)

戦地で将兵を相手に売春させられた女性。

(『小学館スーパー・ニッポニカ 2001 ライト』、小学館、CD-ROM)

但是,「買春する／売春させられる」这个动词所表示的词汇意义是「女が報酬を得て男に身を任せること」(『広辞苑』第5版),根据苏智良的上述研究,这与「慰安婦」的实际情况并不完全符合。下面的『学研国語大辞典』的释义把「慰安婦」等同于「買春婦」(妓女),这就更成问题了,其性质与『国語大辞典』无异。

いあんふ【慰安婦】〔歴史的かな遣い〕ゐあんふ

戦時中、戦地にいる将兵のために派遣された売春婦。

(『学研国語大辞典』)

在日语中,由类语缀「□婦」构成的派生词并不多,但其大多数是表示职业的。例如:

○慰安婦、淫売婦、家政婦、看護婦、経産婦、醜業婦、清掃婦、妊産婦、派出婦、売春婦、保健婦

「慰安婦」作为特殊的历史产物,与其他的表示职业的「□婦」有所不同,前引『学研国語大辞典』中的释义把「慰安婦」说成是被派遣(派遣された)的,就有意无意地抹杀了「慰安婦」被“强征”这一特征,把慰安妇说成妓女(買春婦),也就将她们等同于一般的职业妇女了。所以说『学研国語大辞典』的释义是不可取的。

从词典的释义也可以看出,在如何看待慰安妇这个历史遗留问题上,存在着很大的争议,因此它也更加受到世人的关注。问题的关键在于,慰安妇是否属于强征(強制連行)性质的,有些日本的政治家和学者对此是持否定态度的。实际上,对慰安妇的定性不仅仅是学术问题,更重要的是它直接牵涉到赔偿问题。另外,对于慰安妇的数量规模的认定,也存在着很大的差异。

本文旨在从语言接触的角度对“慰安妇”一词进入汉语词汇体系的过程进行初步的探讨,并不是为了考察历史问题。

2.3 “慰安妇”在汉语中的使用情况

2.3.1 辞书中的收录情况

“慰安妇”一词虽然不时见诸中文的媒体，但或许是由于它兼有历史词汇和时事词汇性质的缘故，许多汉语新词语词典均未收录该词。例如在下列具有代表性的新词语词典中找不到“慰安妇”这个词：

表 4

书名	出版社	出版时间	收词数	收词范围
新词语大辞典	上海辞书出版社	2003 年 12 月	约 20000 条词	1978~2002
当代汉语新词语词典	中国大百科全书出版社	2004 年 4 月	约 15400 条词	1949~2003
现代汉语新词语词典	商务印书馆国际有限公司	2005 年 1 月	10000 余条词	1970 年~今

我们在《现代汉语词典》第 5 版中也找不到该词，而先于其出版的《应用汉语词典》和《现代汉语规范词典》则收录了该词，它们的释义分别如下：

慰安妇 wèi'ānfù （名）第二次世界大战期间，日本侵略者从本土和其他占领区强征来为其侵略军进行性服务的妇女。 《应用》
慰安妇 wèi'ānfù [名]指第二次世界大战期间，日本军国主义者从本土和占领区强征来为日本侵略军提供性服务的妇女。 《规范》

二者的释义大同小异，似乎后者更加准确一些。

2.3.2 实际使用情况

根据我们的初步调查，“慰安妇”一词最早见诸国内中文报端应该是 1962 年 6 月 22 日（《人民日报》第 3 版）：

（11）展开全民性的救国斗争，迫使美国军队撤出南朝鲜

崔庸健在朝鲜第二届最高人民会议第十一次会议上的报告（摘要）

.....

美帝国主义侵略军任意杀害朝鲜人，而且还凌辱朝鲜妇女，并对他们肆行各种暴行。

战争时期，美国军队在金泉用枪刀威逼许多妇女加以凌辱后关进隧道，爆破隧道杀害了她们。

这种暴行，今天在南朝鲜无时无刻不在发生着。

由于生活困难和美国侵略者的强迫，在美军驻扎的地区，许多朝鲜妇女在“美军慰安妇”的屈辱的名目下，呻吟在与人的生活绝不相同的逆境里。

.....

在汉语中最早出现的“慰安妇”一词与日本无关，有些出人意料。但在其后的 30 年间它又消声匿迹了，所以可以说这是一个孤例，具有偶发性和一过性。而“慰安妇”又重新在媒体上出现则大概始于 1992 年，这与韩国的慰安妇自 1991 年起要求日本政府赔偿和道歉有着直接的关系。

下表是我们对《人民日报》中 1992 年至 2007 年间“慰安妇”一词使用的次数的统计：

表 5

年份	出现次数	年份	出现次数
1992 年	1 次	2000 年	9 次
1993 年	5 次	2001 年	40 次
1994 年	4 次	2002 年	3 次
1995 年	18 次	2003 年	1 次
1996 年	34 次	2004 年	10 次
1997 年	17 次	2005 年	37 次
1998 年	7 次	2006 年	7 次
1999 年	6 次	2007 年	31 次

汉语中的“慰安妇”不仅仅用于二战中的日军，还用于二战中的纳粹。例如：

(12) 德国举行展览曝光纳粹慰安妇历史（组图）

(<http://www.sina.com.cn> 2007 年 07 月 12 日 15:00 北京晚报)

3. 「従軍慰安婦」与“从军慰安妇”

3.1 苏智良的观点

如前所述，在日语中，「従軍慰安婦」与「慰安婦」一般被看作同义词对待的。苏智良（2000: 1—3）中又如下的论述：

在日语中，慰安妇常常被称为“从军慰安妇”，或者“随军慰安妇”，尤其是 1973 年千田夏光著的《从军慰安妇》一书出版后，该词被广泛使用。这里，“从军”和“随军”的说法，容易使人误解为“慰安妇”似乎与“从军记者”、“从军护士”等一样，是自愿随军到战地去服务的成员，因此，“从军慰安妇”等概念，并不能反映慰安妇与军队的密切关系和军队性奴隶的实质。

同样，“慰安妇”一词也带有很大的欺骗性。因为，慰安妇的实质是日军的性

奴隶，而“慰安妇”一词是作为加害者一方的日本政府、日本军队、日军官兵所采用的语言，正因为如此，至今亚洲各国的很多受害者，仍坚决反对使用这一名词。

“慰安妇”一词还常被一些不知内情或者别有用心的人翻译为“军妓”，英文为 The Comfort Women。严格而言，慰安妇与军妓是有根本性区别的，这一区别甚至是不容混淆的。在世界军队史发展上，有不少国家实行过军妓制度。在第一次和第二次世界大战中，一些参战国为了稳定军心、鼓舞士气，也曾实行过军妓制度。应征入伍的女性，大都是为贫困和生活所迫而做了无奈的选择，或者是妓女应召成为军妓。但是，这与日军在亚洲国家强征妇女充当性奴隶的“慰安妇”是两回事。（苏智良 2000: 1-3）

3.2 再认识

苏的观点基本上是可以认同的，「慰安婦」或「従軍慰安婦」这种称谓比较隐晦，让人难以了解其实质内容。不过，「慰安婦」一词与「慰安所」这个词有着直接的联系。「慰安所」被释义为「戦時中、戦地の軍人のために設けられた売春施設。」（『学研国語大辞典』），其性质是战地妓院，被迫在那里充当日军官兵的性奴隶的妇女即为「慰安婦」。

另一方面，苏文说日语中也有“随军慰安妇”一词的说法是与语言事实不符的，日语中是没有「随軍」这个词的，也就不可能有「随軍慰安婦」一词了。

日语的「従軍」表示「軍隊に従って戦地に行くこと。」（『広辞苑』第5版）之意，大致相当于汉语的“战地”或“随军”。日语的「従軍」可以构成以下复合词：

従軍看護婦 / 従軍医 / 従軍記者 / 従軍カメラマン / 従軍作家 / 従軍者 / 従軍商人 / 従軍士卒 / 従軍牧師

在汉语中虽然“从军”和“随军”这两个词都有，但二者的意义是有区别的，可以说“随军”大体上与日语的「従軍」相当：

【随军 suíjūnsuíjūn 动】跟随军队(行动)：～记者□～家属。 《现汉》

【从军】cóngjūn 动】参加军队。 《现汉》

很显然，“从军慰安妇”是日语词形的直接借用，而“随军慰安妇”是部分借用了日语的词形，“随军妓女”和“军妓”则是来自日语的意译词。

3.3 “慰安妇”一词的不定型性

实际上日语的「慰安婦」一词在汉语中的各种译法是并存的，以下是它们的实际用例：

(13) 日本政府承认随军妓女问题 (《人民日报》1992.07.09)

(14) 据新华社电东京高等法院昨日就侵华日军强掳中国妇女充当随军妓女诉讼案开庭辩论。原侵华日军士兵近藤首次在法庭上作证,以其亲身经历揭露侵华日军在中国犯下的非人道罪行。

(<http://www.sina.com.cn> 2003 年 11 月 18 日 01:32 北京娱乐信报)

(15) 日本研究二战中军妓问题处理措施 (《人民日报》1992.07.10)

(16) 围绕日本强征“随军慰安妇”问题 奥野又放厥词 韩国予以批驳(《人民日报》1996.07.03)

(17) 综合十日外电消息:日本两家出版社--东京书籍出版社和教育出版社最近决定,删除中学历史教科书内“从军妓女”一词中的“从军”二字,并向日本文部省递交有关修改教科书的申请。

(<http://news.qq.com> 2003 年 11 月 16 日 22:08 中国新闻网)

以上实例表明,日语的「慰安婦／従軍慰安婦」在汉语中还没有一个统一的固定的译法,或许这也是《现汉》未收录“慰安妇”的主要原因。

另外,香港还拍过题为“军妓慰安妇”的电影,这种称谓未免有重复之嫌。

3.4 “军妓”

顺带提一下,虽然与“慰安妇”性质有所不同,但实际上妓女为军队提供性服务这种现象在中国古已有之:

我国关于娼妓有确实文字记载的是在春秋战国时期。当时的贵族已开始畜养妓女,称之为“女乐”。

.....

位于南方的越国,也是最早设置妓院的国家之一,《吴越春秋》说:“越王勾践输有过寡妇于山上,使士之忧思者游之,以娱其意。”《越绝书》也说:“独妇山归者,勾践将伐吴,徙寡妇置山上,以为死士,未得专一也。后之说者,盖勾践所以游军士也。”这就是说,越王勾践将要攻打吴国,为了“鼓舞士气”而“劳军”,将失去家庭的孤寡女子和有过的奸淫劣迹的女子都击中在一个山上(后名它曰“独妇山”),用以慰问军士以及一些单身远离乡土的男子,到了战国时代,城市已进一步兴起,许多诸侯过的都邑都设有妓院,秦国还在军队驻地附近设置妓院,名曰“军市”,主要是慰问军队,但谁都可以去。

.....

营妓有些类似官妓,但她们是对兵将提供性服务的,她们的身体属于兵将们“公有”。

(刘达临 2003: 196—197)

4. 结语

“慰安妇”一词进入汉语词汇显然与日语的「慰安婦」和「従軍慰安婦」有关，但它还处于逐渐被接受的过程之中，到最终固定下来可能还需要一定的时间。尽管“慰安妇”对于汉语母语者有些陌生，它也未必能够准确地表达其应有的含义，但有的辞书已经收录了该词，因此这个译法很有可能逐渐被人们所接受。

参考文献

- 刘达临 2003《中国性史图鉴》时代文艺出版社。
- 彭广陆 2003《中国の新聞に見られる日本語の語彙》《日本学研究》第13期，外语教学与研究出版社。
- 单光鼐 1995《中国娼妓——过去和现在》法律出版社。
- 苏智良 1999《慰安妇研究》上海书店出版社。
- 苏智良 2000《日军性奴隶——中国“慰安妇”真相》人民出版社。
- 苏智良、荣维木、陈丽菲 2000《滔天罪行——二战时期的日军“慰安妇”制度》学林出版社
- 彭広陸 2000「中国語の新語に見られる日本語語彙の受容」『対照言語学研究』第10号、海山文化研究所編。
- 2001「日本における中国語新聞の用語に関する考察」『日中言語対照研究論集』第3号、日中言語対照研究会編、白帝社、2001年5月。
- 2005「中国語の新語における日本語からの借用語」『香坂順一先生追悼記念論文集』光生館、2005年7月。
- 森岡健二 1991『改訂近代語の成立 語彙編』明治書院。